

4. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1993. – 309с.
5. Даниленко, В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с.
7. Латышев, Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М.: Международные отношения, 1981. – 248с.
8. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Наука, 2005. – 232с.
9. Реформатский, А.А. Мысли о терминологии / А.А. Реформатский // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Просвещение, 1986. – С.163-198
10. Справочник по оформлению нормативных правовых актов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.garant.ru>. – Дата доступа: 03.11.2014.

ГЛОССАРИЙ

1. Applicable laws – применяемое законодательство; действующее законодательство
2. By mutual consent – по обоюдному согласию
3. Come into effect – вступить в силу
4. Court decision – судебное решение
5. Current legislation – действующее законодательство
6. Disclosure – раскрытие, разглашение
7. Indemnify – покрывать ущерб
8. In an amicable way – путем переговоров
9. In full conformity with – в полном соответствии с
10. Integral part – неотъемлемая часть
11. Liquidated damages – неустойка
12. Lost profit – упущенная выгода
13. Statement of completion – акт сдачи-приемки выполненных работ
14. Unilaterally – в одностороннем порядке
15. Warranty period – срок гарантийных обязательств

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЕВРОЖАРГОНА В ДОКУМЕНТАЦИИ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА

Холодцова О.А., студент 4 курса МП, науч. руководитель – ст. преподаватель Макаревич Т.И.

Введение. Процесс перевода не является простой заменой единиц одного языка единицами другого. Это сложный процесс, сочетающий в себе ряд трудностей, которые необходимо преодолевать переводчику. Принимая во внимание технический прогресс, постоянное развитие связей между государствами, многообразие интеграционных процессов переводчик должен хорошо ориентироваться в новых понятиях для того, чтобы адекватно

и точно передать термины и понятия специальной лексики с английского языка на русский язык, которая часто отсутствует в языке перевода.

Данный курсовой проект посвящен анализу особенностей применения стратегий перевода в сфере отраслевой литературы, в частности при переводе документации Евросоюза, которая характеризуется использованием большого количества профессиональной, специальной и иностранной лексики, которая отличается широким употреблением терминов, которые в данной области получили название «еврожаргон».

В настоящей работе еврожаргон представляется как особый язык людей, связанных с наднациональной сферой, с деятельностью в рамках Евросоюза. Их речь представляет особый интерес с точки зрения лингвистики текста и переводоведения, так как переводчику приходится использовать различные стратегии и трансформации при переводе еврожаргона, представленного в документах Евросоюза.

Актуальность работы предопределена стремительным развитием международных отношений и документооборота между различными странами с использованием специальной лексики. В мировой практике наблюдается устойчивая тенденция к созданию разного рода межгосударственных образований, одним из которых является Европейский союз. Так как происходит развитие дипломатических, экономических и правовых отношений с Евросоюзом, влияющих на общепринятый язык, исследователи отмечают применение еврожаргона в законодательных и правовых актах и других документах Евросоюза, который нуждается в немедленном анализе и переводе.

Целью данной работы является специфика еврожаргона в документации Евросоюза. Реализация поставленной цели предусматривает решение ряда конкретных задач:

- выполнить перевод текста документа Евросоюза “Track[ing] Changes: an Examination of EU Regulation of Online Behavioural Advertising through a Data Protection Lens” с английского языка на русский;
- дать характеристику языковых особенностей документации Евросоюза;
- описать еврожаргон, используемый в документации Евросоюза;
- проанализировать переводческие трансформации, используемые при переводе еврожаргона, используемого в документации Евросоюза.

Объектом исследования является еврожаргон – термины и понятия, используемые в документации Евросоюза.

Предметом исследования являются исследование языковых особенностей еврожаргона в документации Евросоюза и его перевод на русский язык.

Теоретическая ценность работы заключается в том, что предложенный подход к анализу еврожаргона в документации Евросоюза и его перевод на русский язык дает возможность правильно интерпретировать язы-

ковые структуры, которые исследуются в процессе перевода официально-деловых документов **с английского языка на русский язык**.

Практическая значимость работы дает возможность использовать ее основные выводы и положения при переводах документации Евросоюза. Также данный материал можно использовать при написании курсовых, дипломных работ и пособий.

Для решения поставленных заданий в работе применена комплексная методика исследования. Основными **методами** анализа предложений в текстах оригинала и перевода является переводческий анализ с использованием элементов контекстуального и трансформационного анализа.

Структура работы. Курсовой проект состоит из вступления, практической и исследовательской частей, заключения, списка использованной литературы, а также глоссария.

Специфика перевода еврожаргона в документации Евросоюза. Рассматривая вопрос о передачи языка документации Евросоюза с английского языка на русский язык, следующие переводческие приемы: транскрипция и транслитерация, описательный перевод, эквивалентный перевод, конкретизация, генерализация, калькирование, грамматические и лексические замены.

Практическая часть курсового проекта основана на документации Евросоюза, которая связана с сетевыми технологиями, а также информационной безопасностью пользователей Интернета.

Полученные результаты свидетельствуют о том, что самыми распространенными приемами перевода еврожаргона являются эквивалентный перевод (50%) и калькирование (20%), так как они лучше всего передают смысл каждого высказывания, используемого в документации Евросоюза.

Таким образом, еврожаргон характеризуется определенной сферой употребления, которая диктует частое использование терминологических единиц, связанных с ней. Сферой бытования еврожаргона является процесс общения членов Евросоюза и других специалистов по европейскому праву, а также документация Евросоюза. При переводе еврожаргона используется прием генерализаций, конкретизации, калькирования, описательного и эквивалентного перевода для достижения адекватности перевода с английского на русский язык.

Заключение. Документация Евросоюза отличается широким спектром лингвистических и смысловых особенностей, которые должны быть учтены при ее переводе.

1. Еврожаргон представляет собой одно из понятий, которое используется для обозначения особенностей терминологии Евросоюза.

2. В настоящем курсовом проекте выполнены поставленные задачи: перевод текста научной статьи с английского языка на русский язык; определено понятие «жаргон» в лингвистике; дана характеристика языковых особенностей документации Евросоюза; описан еврожаргон, используемый в документации Евросоюза; проанализированы переводческие транс-

формации, используемые при переводе еврожаргона используемого в документации Евросоюза.

3. Переведенная научная статья состоит из лексики, которая относится к жаргону и правовой, компьютерной, законодательной сферам. В документации Евросоюза часто используются иноязычные заимствования с латинского языка. При переводе необходимо учитывать главную особенность правовой системы Евросоюза – ее наднациональный характер.

4. На основании анализа англоязычной статьи, посвященной проблеме регулирования поведенческой рекламы в рамках Евросоюза, мы пришли к выводу, что еврожаргон характеризуется определенной сферой употребления, которая диктует частое использование терминологических единиц, связанных с ней.

5. Перевод подобных научных работ является неотъемлемой частью прогрессивной кодификации, поскольку право Евросоюза отличается очень широкой сферой регулируемых правоотношений, которые зачастую не имеют правовой регламентации в отечественном законодательстве.

6. Для наиболее полного понимания терминологии, используемой как в научных работах, новостях, так и в законодательстве Евросоюза и для наиболее полного и адекватного перевода необходимо пользоваться различными терминологическими сборниками, глоссариями, широко представленными институциями и органами Евросоюза.

7. В рамках данного проекта был проведен анализ способов перевода еврожаргона с английского языка на русский язык. Результаты исследования позволяют заключить, что для достижения адекватности при передаче еврожаргона используются следующие переводческие трансформации: эквивалентный и описательный перевод, приемы калькирования, конкретизации и генерализации.

8. Важно заметить, на нынешнем этапе существования Евросоюза проблема еврожаргона приобретает весьма серьезный характер. Трудности с пониманием множества терминов отмечаются как простыми гражданами, так и представители и должностными лицами институций Евросоюза. Показательным является создание специальных организаций, деятельность которых направлена на повышения уровня доступности публикуемых материалов и используемого языка, что безусловно говорит о необходимости принятия мер по отношению к данной проблеме.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крысин, Л.П. Профессиональные жаргоны / Л.П. Крысин, // Современный русский язык: Социальная и функциональная дифференциация/ А.В. Знадворова, Е.В. Какорина, М.В. Китайгородская, Л.П. Крысин [и др.]; под. ред. Л.П. Крысина. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – с. 68-74. 568 с.
2. Davies, Karen Understanding European Union Law / Karen Davies. – New York: Routledge, 2013. – 216 p.

3. Legalese // Англо-русский словарь юридических терминов / под ред. Л.Д. Дегтяревой. – М.: Художественная литература, 2014. – с. 41.
4. Lyskey, Orla Track[ing] changes: an examinztion of EU regulation of online advertising through a data protection lens / Orla Lyskey // European Union Year Book. – 1992. – London: Thomson Reuters: Sweet&Maxwell. – 2012. – p. xliii-liii.

ГЛОССАРИЙ

1. EU regulation – регламент ЕС.
2. Transposition – введение положение директивы в национальное законодательство.
3. The European Union’s emissions trading system database – Базы данных системы коммерческих обменов Европейского союза.
4. EU policy measures – директивные меры ЕС.
5. Collective redress – коллективное возмещение ущерба (данное правовое явление не урегулировано в полной мере правом ЕС).
6. The rights to access and rectification – права доступа и исправления ошибок.
7. The EU Charter of Fundamental rights – Хартия ЕС об основных правах.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. АBBYU Lingvo 11 / Шесть языков. Электронный словарь. Выпуск 11.0.0.291. АBBYU Software, 2005.
2. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. – Дата доступа: 4.11.2014.
3. Longman Dictionary of Contemporary English. Web Dictionary. [Электронный носитель]. – Pearson Education Limited, 2000.
4. The EU’s Multilingual Term Base [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://iate.europa.eu/switchLang.do?success=mainPage&lang=en>. – Дата доступа: 7.11.2014.